

## POESSAYS

John Pereira

### Form and Content: Introducing Poessays

While the essay form in English certainly has its use as a wonderful vehicle for generalizations, it is also Aristotelian and one-dimensional and, in a way, untrue to life which is multidimensional and paradoxical.

Another option might be a form which is capable of expressing an opinion explicitly/implicitly as well as poetically, a combination of the essay and the poem. Poessays are a form for expressing aspects of life and insights into human nature minimalistically, and are suitable for a fast-paced modern lifestyle, too. Although poessays, at first glance, might resemble haiku or, from a Western point of view, the thesis statement of an essay, it is in spirit at least closer to rakugo and senryu and, at times, can be a real challenge to translators.

### 形式と内容：ポエッセイとは

英語のエッセイという形式は確かに、諸概念の素晴らしい伝達手段として役立っている。しかしその一方、アリストテレス的論理の展開に終始し、一次元的である。ある意味で虚偽ともなりうる。というのも、生は一次元的ではなく、全次的で逆説的だからである。

ポエッセイはもう一つの選択肢である。ポエッセイでは意見が明快にも含蓄的にも述べることができ、しかもポエティックに表現される。即ちポエッセイとはエッセイとポエムのコンビネーションである。人生に対する見方や人間本性への洞察をミニマリストティックに（最小限の言葉で最大限に）表現する、このような形式こそ、スピードアップする現代のライフスタイルにぴったりではないか。ポエッセイがたとえ、ちょっと見に俳句に似ているとしても、あるいは西洋の観点からはエッセイの論点の陳述に見えるとしても、その精神は落語と川柳に近い。時には翻訳者への真の挑戦である。